

Svetlana Ahlborn, Goethe-Universität Frankfurt am Main, Deutschland

Eine Sprachreise durch den Filmwortschatz

Rezension zum Lehrwerk: Кабяк Н.В. (2022) Любимые советские фильмы на уроке РКИ: учебное пособие. Флинта. 392 С./ (Kabiak N.W. (2002) Lieblingsfilme aus der Sowjetzeit im Unterricht Russisch als Fremdsprache. Flinta-Verlag. 392 S.)

Aufgrund meiner langjährigen Tätigkeit als Dozentin an der Goethe-Universität in Frankfurt am Main kann ich bestätigen, dass die Einbeziehung authentischer Materialien, darunter Filme, eine wesentliche Rolle in der Methodik des Fremdsprachenunterrichts spielt.

Ich stellte fest, dass es sich bei Filmen um Hörsehtexte handelt, mit denen die Lernenden ihre Hör- und Sprechfähigkeiten erfolgreich entwickeln können. Das rezensierte Buch zeigt auf, dass das sprachliche Material aus den Filmen nicht nur für sämtliche Bereiche des Sprachunterrichts geeignet ist, sondern auch zur Vorbereitung auf Zertifizierungsprüfungen genutzt werden kann.

Das Lehrwerk «Любимые советские фильмы на уроке РКИ» (Lieblingsfilme aus der Sowjetzeit im Unterricht Russisch als Fremdsprache) von Natalja Kabiak ist im Jahr 2022 in Moskau im Verlag „Flinta“ erschienen und umfasst 392 Seiten. Die Autorin lebt und arbeitet an der Universität Melbourne.

Das Buch basiert auf dem sprachlichen Material von zehn sowjetischen Filmen, die im Studio „Mosfilm“ zwischen 1966 und 1987 produziert wurden. Folgende Filme wurden ausgewählt und sorgfältig bearbeitet:

1. «Кавказская пленница или новые приключения Шурика» (Die Gefangene des Kaukasus oder die neuen Abenteuer von Schurik) von 1966,
2. «Бриллиантовая рука» (Der Brillanten-Arm) von 1968,
3. «Джентельмены удачи» (Gentlemen des Glücks) von 1971,

4. «Иван Васильевич меняет профессию» (Iwan Wassiljewitsch wechselt den Beruf) von 1973,
5. «Невероятные приключения итальянцев в России» (Unglaubliche Abenteuer von Italienern in Russland) von 1973,
6. «Служебный роман» (Dienstromanze) von 1977,
7. «Москва слезам не верит» (Moskau traut den Tränen nicht) von 1979,
8. «Осенний марафон» (Herbstmarathon) von 1979,
9. «Самая обаятельная и привлекательная» (Höchst charmant und attraktiv) von 1985,
10. «Где находится нофелет» (Wo ist Nophelet) von 1987.

Alle Filme des Handbuchs können auf der Website von Mosfilm (cinema.mosfilm.ru) angesehen werden, einige davon auch mit Untertiteln.

Wie die Autorin im Vorwort betont, unterstützt die Einbindung von Filmen (aus der Sowjetzeit) die Entwicklung sprachlicher und landeskundlicher Fähigkeiten sowie die Medienkompetenz ausländischer Studierender. Ebenso fördert sie deren Anpassung an die soziokulturellen Gegebenheiten der russischsprachigen Umgebung.

Die Autorin baut die Übungen zu jedem Film nach einem klaren und logischen Schema auf. Jeder Abschnitt enthält drei Aufgabentypen, die in direktem Zusammenhang mit dem Inhalt der Filme stehen.

Die Vorbereitungsphase umfasst eine kurze Einführung in den Film, dabei werden Entstehungszeit, Genre, Regisseur, Besetzung erwähnt sowie eine kurze Zusammenfassung dargeboten. In den Übungen werden Wörter und Ausdrücke mit Interpretation und Kontext aufgelistet, auf die man beim Ansehen des Films achten sollte.

Während des Films werden Aufgaben präsentiert, die dazu einladen, die Namen der Hauptfiguren zu notieren und diesen zuzuordnen.

In der Nachbereitungsphase werden zahlreiche Schlüsseldialoge aus den Filmen aufgeführt, welche Erklärungen zu vielen umgangssprachlichen Ausdrücken enthalten.

Weitere Übungen beziehen sich auf Wortbildung, Wortschatz und Phraseologie, Grammatik, Schreiben und Sprechen, von denen die meisten mit Lösungen am Ende des Buches versehen sind.

Die Grammatikübungen decken zahlreiche Bereiche ab, wie z. B. die Deklination von Substantiven und Zahlwörtern, Aspekt und Aktionsart, Verben der Fortbewegung, den Imperativ, Partizipien und einige Aspekte der Syntax.

Es gibt auch Aufgaben, deren Ziel ist, Fehler der Darsteller im Film zu korrigieren.

Filmmaterialien bieten eine exzellente Möglichkeit, Hör- und Sprechfähigkeiten zu üben. Und so sind vor allem die erstellten Übungen zur Intonation im Abschnitt Sprachpraxis von großem Interesse. Jedes Kapitel wird durch ein Quiz aufgelockert.

Neben den Übungen zur Phraseologie wird ein besonderes Augenmerk auf die Einführung, das Üben und das Einprägen von sogenannten geflügelten Wörtern gelegt, die in Filmen häufig vorkommen und von vielen Muttersprachlern noch aktiv verwendet werden.

Jeder Film wird von einem System von Übungen begleitet, das auf die Tests Hören, Sprechen und Schreiben der TRKI-2- (Europa-Zertifikat B2) und TRKI-3-(Europa-Zertifikat C1) Zertifizierungsprüfungen vorbereitet, sowie von Übungen zum Verstehen und Wiedergeben klassischer Filmausdrücke. Das Handbuch ist auf etwa 72 Stunden ausgelegt und kann auch zum Selbststudium verwendet werden.

Dieses Lehrbuch, das eine Fülle von Material über einen emotional gefärbten Wortschatz und Phraseologie enthält, kann auch für Forscher*innen interessant sein, die sich mit der modernen Umgangssprache und ihrer Entwicklung befassen. Das vorgestellte Lehrwerk kann sowohl für Russischlernende als auch für Russischlehrende empfohlen werden. Die Art und Weise, wie das Buch gestaltet ist, kann als Anregung für weitere Werke in anderen Sprachen betrachtet werden.



Publiziert unter der Creative Commons-Lizenz Namensnennung (CC BY) 4.0 International.
Published under a Creative Commons Attribution (CC BY) 4.0 International License.
<https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>